

**МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ
ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

1.	Кафедра	кафедра общих дисциплин
2.	Направление подготовки	06.04.01 Биология
3.	Направленность (профиль)	Общая биология
4.	Дисциплина (модуль)	Б1.Б.1 Профессиональный иностранный язык
5.	Форма обучения	очная
6.	Год набора	2018

1. Методические рекомендации

Приступая к изучению дисциплины, обучающемуся необходимо внимательно ознакомиться с тематическим планом занятий, списком рекомендованной литературы. Следует уяснить последовательность выполнения индивидуальных учебных заданий. Самостоятельная работа обучающихся предполагает работу с научной и учебной литературой, умение создавать тексты. Уровень и глубина усвоения дисциплины зависят от активной и систематической работы на лекциях, изучения рекомендованной литературы, выполнения контрольных письменных заданий.

В процессе изучения дисциплины «Профессиональный иностранный язык» используются следующие формы организации занятий:

- практические занятия, в том числе в форме семинаров, на которых обсуждаются основные проблемы, освещенные в лекциях;
- самостоятельная работа студентов, которая включает освоение теоретического материала, подготовку к семинарским занятиям, выполнение указанных выше письменных работ.

Основными видами аудиторной работы студентов являются практические занятия.

Самостоятельная работа обучающихся направлена на самостоятельное изучение отдельных тем или вопросов учебной дисциплины. Самостоятельная работа является обязательной для каждого обучающегося, ее объем по курсу «Профессиональный иностранный язык» определяется учебным планом.

При самостоятельной работе обучающиеся взаимодействуют с рекомендованными материалами при минимальном участии преподавателя.

1.1. Методические рекомендации по подготовке к практическим занятиям

Подготовку к каждому практическому занятию обучающийся должен начать с ознакомления с планом практического занятия, который отражает содержание предложенной темы. Тщательное продумывание и изучение вопросов плана основывается на проработке текущего материала лекции, а затем изучения обязательной и дополнительной литературы, рекомендованной к данной теме. Все новые понятия по изучаемой теме необходимо выучить наизусть и внести в глоссарий, который целесообразно вести с самого начала изучения курса.

Результат такой работы должен проявиться в способности обучающегося свободно ответить на теоретические вопросы практикума, его выступлении и участии в коллективном обсуждении вопросов изучаемой темы, правильном выполнении практических заданий и контрольных работ.

В процессе подготовки к практическим занятиям, обучающимся необходимо обратить особое внимание на самостоятельное изучение рекомендованной литературы. При всей полноте конспектирования лекции в ней невозможно изложить весь материал из-за лимита аудиторных часов. Поэтому самостоятельная работа с учебниками, учебными

пособиями, научной, справочной литературой, материалами периодических изданий и Интернета является наиболее эффективным методом получения дополнительных знаний, позволяет значительно активизировать процесс овладения информацией, способствует более глубокому усвоению изучаемого материала, формирует у студентов свое отношение к конкретной проблеме.

1.2. Методические рекомендации по работе с литературой.

Работу с литературой целесообразно начать с изучения общих работ по теме, а также учебников и учебных пособий. Далее рекомендуется перейти к анализу монографий и статей, рассматривающих отдельные аспекты проблем, изучаемых в рамках курса, а также официальных материалов и неопубликованных документов (научно-исследовательские работы, диссертации), в которых могут содержаться основные вопросы изучаемой проблемы.

Работу с источниками надо начинать с ознакомительного чтения, т.е. просмотреть текст, выделяя его структурные единицы. При ознакомительном чтении закладками отмечаются те страницы, которые требуют более внимательного изучения.

В зависимости от результатов ознакомительного чтения выбирается дальнейший способ работы с источником. Если для разрешения поставленной задачи требуется изучение некоторых фрагментов текста, то используется метод выборочного чтения. Если в книге нет подробного оглавления, следует обратить внимание ученика на предметные и именные указатели.

Избранные фрагменты или весь текст (если он целиком имеет отношение к теме) требуют вдумчивого, неторопливого чтения с «мысленной проработкой» материала. Такое чтение предполагает выделение: 1) главного в тексте; 2) основных аргументов; 3) выводов. Особое внимание следует обратить на то, вытекает тезис из аргументов или нет.

Необходимо также проанализировать, какие из утверждений автора носят проблематичный, гипотетический характер, и уловить скрытые вопросы.

Понятно, что умение таким образом работать с текстом приходит далеко не сразу. Наилучший способ научиться выделять главное в тексте, улавливать проблематичный характер утверждений, давать оценку авторской позиции – это сравнительное чтение, в ходе которого студент знакомится с различными мнениями по одному и тому же вопросу, сравнивает весомость и доказательность аргументов сторон и делает вывод о наибольшей убедительности той или иной позиции.

Если в литературе встречаются разные точки зрения по тому или иному вопросу из-за сложности прошедших событий и правовых явлений, нельзя их отвергать, не разобравшись. При наличии расхождений между авторами необходимо найти рациональное зерно у каждого из них, что позволит глубже усвоить предмет изучения и более критично оценивать изучаемые вопросы. Знакомясь с особыми позициями авторов, нужно определять их схожие суждения, аргументы, выводы, а затем сравнивать их между собой и применять из них ту, которая более убедительна.

Следующим этапом работы с литературными источниками является создание конспектов, фиксирующих основные тезисы и аргументы. Можно делать записи на отдельных листах, которые потом легко систематизировать по отдельным темам изучаемого курса. Другой способ – это ведение тематических тетрадей-конспектов по одной какой-либо теме. Большие специальные работы монографического характера целесообразно конспектировать в отдельных тетрадях. Здесь важно вспомнить, что конспекты пишутся на одной стороне листа, с полями и достаточным для исправления и ремарок межстрочным расстоянием (эти правила соблюдаются для удобства редактирования). Если в конспектах приводятся цитаты, то непременно должно быть дано указание на источник (автор, название, выходные данные, № страницы). Впоследствии эта информация может быть использована при написании текста реферата или другого задания.

Таким образом, при работе с источниками и литературой важно уметь:

- сопоставлять, сравнивать, классифицировать, группировать, систематизировать информацию в соответствии с определенной учебной задачей;

- обобщать полученную информацию, оценивать прослушанное и прочитанное;
- фиксировать основное содержание сообщений; формулировать, устно и письменно, основную идею сообщения; составлять план, формулировать тезисы;
- готовить и презентовать развернутые сообщения типа доклада;
- работать в разных режимах (индивидуально, в паре, в группе), взаимодействуя друг с другом;
- пользоваться реферативными и справочными материалами;
- контролировать свои действия и действия своих товарищей, объективно оценивать свои действия;
- обращаться за помощью, дополнительными разъяснениями к преподавателю, другим студентам.
- пользоваться лингвистической или контекстуальной догадкой, словарями различного характера, различного рода подсказками, опорами в тексте (ключевые слова, структура текста, предваряющая информация и др.);
- использовать при говорении и письме перифраз, синонимичные средства, словопереводы общих понятий, разъяснения, примеры, толкования, «словотворчество»;
- повторять или перефразировать реплику собеседника в подтверждении понимания его высказывания или вопроса;
- обратиться за помощью к собеседнику (уточнить вопрос, переспросить и др.);
- использовать мимику, жесты (вообще и в тех случаях, когда языковых средств не хватает для выражения тех или иных коммуникативных намерений).

1.3. Методические рекомендации по подготовке к промежуточной аттестации

При подготовке к промежуточной аттестации целесообразно:

- внимательно изучить перечень вопросов и определить, в каких источниках находятся сведения, необходимые для ответа на них;
- внимательно прочитать рекомендованную литературу;
- составить краткие конспекты ответов (планы ответов).

Качество учебной работы обучающихся преподаватель оценивает с использованием технологической карты дисциплины, размещенной на официальном сайте филиала МАГУ в г. Апатиты.

На протяжении всего курса обучения английскому языку следуйте следующим рекомендациям:

- Не пропускайте занятия.
- Выполняйте все задания, которые дает вам преподаватель. Иностранный язык требует **систематической, регулярной** работы, иначе не могут быть достигнуты хорошие результаты.
- Старайтесь, как можно больше говорить, не бойтесь ошибок.
- Всегда приходите на занятия в состоянии психологической готовности принять активное участие в работе группы.

1.4. Рекомендации по подготовке сообщений по теме (докладов)

Темы докладов определяются преподавателем на основе рабочей учебной программы дисциплины.

При составлении высказывания должны использоваться изученные лексические единицы, грамматические и синтаксические формы. Рекомендуется избегать обобщений, заучивать наизусть целые предложения и отрывки текста, дополняя по возможности изложенную в тексте информацию собственными наблюдениями и выводами. Приветствуется использование дополнительных источников информации: Интернет, периодические издания, литература по специальности. Параметрами оценки сообщения (монологического высказывания) являются:

- целенаправленность/соответствие речевой задаче;
- непрерывный характер;

- логичность;
- смысловая законченность;
- самостоятельность;
- выразительность.

Рекомендации по составлению пересказа текста

Пересказ текста – это особый, специфический вид работы с текстом, который направлен, прежде всего, на демонстрацию навыков монологической речи в рамках определенной, заранее заданной и отработанной во время чтения и перевода текста темы.

Основной ошибкой, допускаемой студентами при пересказе является стремление подменить пересказ текста его дословной передачей. Помните, пересказ текста не может дословно воспроизводить текст, который вы прочитали и перевели. Пересказ – это вариация на тему текста, и последний подвергается в вашем пересказе целому ряду трансформаций.

Вы можете воспользоваться следующим планом при подготовке пересказа текста:

The plan for rendering	Expressions to be used while rendering the text
1. About the text (title, author, story).	I have read the text (article, extract) about ... The title of the text (article, extract) is ... The author of the story is ... (The text is written by ...)
2. The main idea.	The main idea of the text is ...
3. The contents: facts, names, characters, plot.	The main characters of the story are ... The text is divided (can be divided) into ... parts. The first (second, third, next, etc.) part describes ... The author considers that ... According to the text ... The author comes to the conclusion ...
4. Your own opinion of the text.	I find the text useful (interesting, boring, important, fascinating, etc.) because ... I think that ... I agree / disagree with the author ... To my mind ... In my opinion ... To tell the truth ... As for me ... It seems to me ... In conclusion I can say ...

1.5. Методические рекомендации по созданию презентации

Существует четыре основных аспекта успешной презентации. Во-первых, это сам текст презентации, во-вторых, это отработка выступления, в-третьих, это сама подача презентационного материала. И, наконец, в-четвертых, нужно помнить о тех секретах, которые помогут вам стать уверенным оратором. Когда вы проводите презентацию, очень важно понимать, что это процесс обсуждения и вашего общения со зрителями (слушателями). У вас есть информация (тема, проект и т.д.), которую вы хотите донести до слушателя. То есть в самом начале презентации должна быть четко определена идея того, что будет представлено далее.

В этом нам смогут помочь наглядные пособия, фото и прочее. Необходимо собрать все возможные факты, истории, статистику и данные. Чем более специфичным будет ваш доклад, тем выше его эффективность. Основная часть презентации должна состоять не только из фактов. Постарайтесь разнообразить ее небольшими вкраплениями историй,

чтобы облегчить переход от одного факта к другому. Отрабатывайте свое выступление. Во время отработки репетиции найдите свой стиль, в котором вам комфортно.

Устная презентация часто состоит из менее формальной лексики, чем в академической письменной речи. Давайте рассмотрим составные части презентации и наиболее употребляемые при этом слова и словосочетания. Фразы, которые могут помочь представить докладчика:

- 1) Let's welcome Maria Ivanova, who is going to talk to us today on the subject of «Key Concepts of Information Science». (Давайте поприветствуем Марию Иванову, которая сегодня поговорит с нами на тему «Ключевые концепции информатики».)
- 2) Now let me call on Rita to give / make her presentation. Rita, thank you. (А сейчас позвольте мне пригласить Риту для представления доклада. Спасибо, Рита.)
- 3) I'd like to introduce Alexander Pavlov, who's going to address the topic of "Modern Trends in Information Science". (Я бы хотел представить Александра Павлова, который обратит внимание на тему «Современные тенденции в информационной науке».)
- 4) OK, thank you everybody. Now, Anna Kozlova is going to present her analysis to us. (Хорошо, всем спасибо. А теперь Анна Козлова представит нам свой анализ.)

Начать свое представление можно так:

- 1) "In this analysis I would like to focus on latest developments in I will speak for about 40 minutes, to leave time for questions and comments. Please, feel free to interrupt if you have any questions or want to make a comment." «В этом анализе я бы хотела сосредоточиться на новейших разработках в Я буду делать доклад в течение приблизительно 40 минут, чтобы оставить время для вопросов и комментариев. Пожалуйста, не стесняйтесь прервать меня, если у вас возникнут вопросы или комментарии».
- 2) "First let me give a short outline of the contemporary situation regarding After that, I would like to raise a few issues regarding I will try to leave time for questions at the end." «Прежде всего, разрешите коротко представить в общих чертах современную ситуацию в области После этого я бы хотел обсудить несколько вопросов касательно Я постараюсь оставить время в конце для вопросов».
- 3) "I would like to begin by analyzing some recent studies of You will be given handouts; also there are some spare copies here if you need them." «Я бы хотела начать с анализа некоторых исследований Вы получите тезисы; также здесь есть несколько дополнительных копий, если вам нужно».

Следующие фразы помогут продолжить и завершить презентацию:

- 1) "Now let's turn to the problem of" А сейчас давайте рассмотрим проблему
- 2) "Moving on, I would like to look at the questionnaire results in more detail." В продолжение я бы хотела более детально посмотреть на результаты опроса.
- 3) "I'd just like to go back to the chart on the previous slide." Я бы хотела вернуться к таблице на предыдущем слайде.
- 4) "The results turned out to be amazing. I feel the research was worthwhile." Результаты оказались потрясающими. Я полагаю, что исследование было стоящим.
- 5) "I will skip the next slide, as time is (running) short." Я пропущу следующий слайд, так как времени мало.
- 6) "That's all I had to say. Thank you for your attention." все, что я хотел сказать. Благодарю за внимание.
- 7) "Are there any questions, comments or suggestions? Please, feel free to ask." Есть вопросы, комментарии или предложения? Пожалуйста, спрашивайте, не стесняйтесь.

Для проведения качественной презентации вам понадобятся наглядные пособия (visual aids). Конечно же, стоит знать их «в лицо» в английском языке. Итак, знакомьтесь: a flip chart (лекционный плакат, прикрепленный к рейке), a marker pen (маркер), a monitor (монитор), an OHP (оверхед - проектор верхнего расположения), pointer (указка), remote control (пульт дистанционного управления), screen (экран), slide projector (диапроектор), a slide (диапозитив; слайд), DVD player, whiteboard (белая доска, на которой пишут фломастерами).

При демонстрации презентации зачастую используются наглядные иллюстрации:

a graph (график), a vertical axis (вертикальная ось), a horizontal axis (горизонтальная ось), a curve (кривая), a dotted line (пунктирная линия), a table (таблица), a bar chart (гистограмма, столбчатая диаграмма), a pie chart (секторная диаграмма), a shaded area (заштрихованная область), a segment (сегмент; сектор), a scatter chart (диаграмма рассеяния; точечный график), a broken line (прерывистая линия; ломаная линия), a diagram (диаграмма; схема), a pictogram (пиктограмма).

Постарайтесь, чтобы после вашей презентации осталось время на вопросы. Ведь вам важно, чтобы вас поняли. Поэтому, будет интересно ответить на вопросы и послушать отзывы.

1.6. Методические рекомендации для занятий в интерактивной форме

В учебном процессе, помимо чтения лекций и аудиторных занятий, используются интерактивные формы (разбор конкретных ситуаций как для иллюстрации той или иной теоретической модели, так и в целях выработки навыков применения теории при анализе реальных экономических проблем, обсуждение отдельных разделов дисциплины, консультации). В сочетании с внеаудиторной работой это способствует формированию и развитию профессиональных навыков обучающихся.

Интерактивное обучение представляет собой способ познания, осуществляемый в формах совместной деятельности обучающихся, т.е. все участники образовательного процесса взаимодействуют друг с другом, совместно решают поставленные проблемы, моделируют ситуации, обмениваются информацией, оценивают действие коллег и свое собственное поведение, погружаются в реальную атмосферу делового сотрудничества по разрешению проблем.

В курсе изучаемой дисциплины «Профессиональный иностранный язык» в интерактивной форме часы используются в виде: заслушивании и обсуждении подготовленных студентами докладов (сообщений по темам) с последующим обсуждением в группе, а также презентаций по тематике дисциплины.

Тематика занятий с использованием интерактивных форм

№ п/п	Тема	Интерактивная форма	Часы, отводимые на интерактивные формы	
			лекции	Практические занятия
1.	Модуль 2. Germ Theory. Louis Pasteur. Передача имён собственных и географических названий в переводе.	Презентация	-	1
2.	Модуль 3. Cells. Gregor Mendel. Nuclear Energy. Структурные трансформации при переводе. Атрибутивная конструкция типа «существительное+ существительное».	Сообщение по теме (с последующим обсуждением в группе)	-	1
3.	Модуль 4. Ecosystems: Mechanisms of population. Balance. Ложные друзья переводчика. Перевод реалий	Презентация, сообщение по теме (с последующим обсуждением в группе)	-	1
4.	Модуль 5. The Discovery of the Structure and Function of DNA. Cloning. Лексико-грамматические трансформации при переводе. Конкретизация и генерализация.	Сообщение по теме (с последующим обсуждением в группе)	-	1
5.	Модуль 6. Ecosystems: How They Work. Producers and Consumers in Living Systems. Food Chains and	Презентация	-	1

	Webbs. Структурные трансформации при переводе. Замена частей речи.			
6.	Модуль 8. Deforestation. Desertification. Species Extinction. Лексико-грамматические трансформации при переводе. Целостное преобразование. Компрессия.	Презентация, сообщение по теме (с последующим обсуждением в группе)	-	1
7.	Модуль 9. Chemical Pollution. Pesticides and Fertilizers. Антонимический перевод.	Сообщение по теме (с последующим обсуждением в группе)	-	1
8.	Модуль 10. Лексико-грамматические трансформации при переводе.	Сообщение по теме (с последующим обсуждением в группе).	-	1
ИТОГО			8 часов	

Планы практических занятий

Модуль 1. (4 часа)

План:

Biology. Роль словаря при переводе. Типы словарных соответствий. Контекст. Виды контекста информация для переводчика о содержании словарной статьи. Два основных типа словарных соответствий. Определение контекста. Узкий и широкий контекст. Выполнение упражнений по теме.

Литература: Коваленко А.Я. Общий курс научно- технического перевода: Пособие по переводу с англ. языка на рус. / Коваленко А.Я. – Киев: Инкос, 2004. – 320 с., с.22-27, с.301-306;

MACMILLAN Guide to Science: Student's Book / Elena Kozharskaya и др.-MACMILLAN, 2013, с.4-6.

Задание для самостоятельной работы (подготовка к следующим видам деятельности): сообщение по теме «Biology», словарный диктант.

Модуль 2. (6 часов)

План:

Germ Theory. Louis Pasteur. Лексические соответствия. Передача имён собственных и географических названий в переводе. Номинативная функция имён собственных. Основные приёмы передачи имён собственных: транскрипция, транслитерация, перевод или калькирование (покомпонентный перевод), включение в текст иностранного имени в его исходной графике. Выполнение упражнений по теме.

Литература: Ермоленко Т.А. Английский язык: Проблемы охраны окружающей среды: Учеб.пособие для студентов и аспирантов неязыковых вузов / Т.А. Ермоленко. – М.: Высшая школа, 2005. – 120с., с.25-52;

Коваленко А.Я. Общий курс научно- технического перевода: Пособие по переводу с англ. языка на рус. / Коваленко А.Я. – Киев: Инкос, 2004. – 320 с., с.28-33, 277-283;

MACMILLAN Guide to Science: Student's Book / Elena Kozharskaya и др.-MACMILLAN, 2013, с.7-13.

Задание для самостоятельной работы (подготовка к следующим видам деятельности): словарный диктант, компьютерная презентация по теме «Передача имён собственных и географических названий в переводе».

Модуль 3. (4 часа)

План:

Cells. Gregor Mendel. Nuclear Energy. Структурные трансформации при переводе. Атрибутивная конструкция типа «существительное+существительное». Чтение и перевод текста. Определение верной идеи текста. Поиск ключевого слова в каждом абзаце текста. Составление краткого письменного изложения содержания текста. Составление вопросов к тексту. Работа с лексикой. Подготовка к пересказу текста.

Литература: Ермоленко Т.А. Английский язык: Проблемы охраны окружающей среды: Учеб.пособие для студентов и аспирантов неязыковых вузов / Т.А. Ермоленко. – М.: Высшая школа, 2005. – 120с., с.19-24; 2, с.34-46, с.270-273;

Панова Т.М. Environment: Problems and Solutions. Окружающая среда: Проблемы и решения: Учебное пособие для изучающих английский язык / Т.М. Панова. – 2-е изд., испр. – СПб. Филол.ф-т С.-Петербург. гос. ун-та, 2003. – 184 стр., с.88-100.

Задание для самостоятельной работы (подготовка к следующим видам деятельности): сообщение по теме «Cells».

Модуль 4. (4 часа)

План:

Ecosystems: Mechanisms of population. Balance. Ложные друзья переводчика. Перевод реалий. О помощи экстралингвистической ситуации для определения правильного смысла терминов. Учёт фоновых знаний. Характеристика безэквивалентной лексики. Способы передачи реалий: транскрипция и транслитерация; калька; аналог или приблизительное соответствие; толкование или разъяснительный перевод. Выполнение упражнений по теме.

Литература: Ермоленко Т.А. Английский язык: Проблемы охраны окружающей среды: Учеб.пособие для студентов и аспирантов неязыковых вузов / Т.А. Ермоленко. – М.: Высшая школа, 2005. – 120с., с.97-110;

Коваленко А.Я. Общий курс научно- технического перевода: Пособие по переводу с англ. языка на рус. / Коваленко А.Я. – Киев: Инкос, 2004. – 320 с., с.53-66, с.265-267.

Задание для самостоятельной работы (подготовка к следующим видам деятельности): сообщение по теме «Ложные друзья переводчика», словарный диктант, компьютерная презентация по теме «Ecosystems: Mechanisms of population».

Модуль 5. (6 часов)

План:

The Discovery of the Structure and Function of DNA. Cloning. Лексико-грамматические трансформации при переводе. Конкретизация и генерализация. Определение приёма конкретизации, причины конкретизации существительных и глаголов. Определение генерализации. Выполнение упражнений по теме.

Литература: Коваленко А.Я. Общий курс научно- технического перевода: Пособие по переводу с англ. языка на рус. / Коваленко А.Я. – Киев: Инкос, 2004. – 320 с., с.255-262; MACMILLAN Guide to Science: Student's Book / Elena Kozharskaya и др.-MACMILLAN, 2013, с.25-29.

Задание для самостоятельной работы (подготовка к следующим видам деятельности): сообщение по теме «Cloning», словарный диктант.

Модуль 6. (4 часа)

План:

Ecosystems: How They Work. Producers and Consumers in Living Systems. Food Chains and Webs. Структурные трансформации при переводе. Замена частей речи. Чтение и перевод текста. Объяснение заголовка текста. Определение верной идеи текста. Поиск ключевого слова в каждом абзаце текста. Составление краткого письменного изложения содержания текста. Составление вопросов к тексту. Работа с лексикой. Подготовка к пересказу текста.

Литература: Ермоленко Т.А. Английский язык: Проблемы охраны окружающей среды: Учеб.пособие для студентов и аспирантов неязыковых вузов / Т.А. Ермоленко. – М.: Высшая школа, 2005. – 120с., с.53-58;
Коваленко А.Я. Общий курс научно- технического перевода: Пособие по переводу с англ. языка на рус. / Коваленко А.Я. – Киев: Инкос, 2004. – 320 с., с.241-245;
Положинцев Б.И. Introduction to Ecology: Учебное пособие / Б.И. Положинцев. – СПб.: ООО «Издательство «Химера», 1999. – 96с., с.40-45.

Задание для самостоятельной работы (подготовка к следующим видам деятельности): словарный диктант, компьютерная презентация по теме «Ecosystems: How They Work. Producers and Consumers in Living Systems».

Модуль 7. (4 часа)

План:

The Ozone layer. The Greenhouse Effect. Acid Rain.Лексико-грамматические трансформации при переводе. Логическое развитие в переводе. Определение приёма логического развития. Основные виды связей между логически близкими понятиями: причинно-следственные; метонимические; перифрастические. Творческое использование приёма логического развития. Выполнение упражнений по теме.

Литература: Коваленко А.Я. Общий курс научно- технического перевода: Пособие по переводу с англ. языка на рус. / Коваленко А.Я. – Киев: Инкос, 2004. – 320 с., с.73-79, с.245-252;

Панова Т.М. Environment: Problems and Solutions. Окружающая среда: Проблемы и решения: Учебное пособие для изучающих английский язык / Т.М. Панова. – 2-е изд., испр. – СПб. Филол.ф-т С.-Петерб. гос. ун-та, 2003. – 184 стр., с.6-34.

Задание для самостоятельной работы (подготовка к следующим видам деятельности): сообщение по теме «The Greenhouse Effect», словарный диктант.

Модуль 8. (6 часов)

План:

Deforestation. Desertification. Species Extinction. Лексико-грамматические трансформации при переводе. Компрессия. Целостное преобразование. Целостное преобразование при переводе словосочетания и предложения. Роль ситуативного контекста при переводе английских фраз. Связь приёма целостного преобразования с приёмами логического развития и антонимического перевода. Поиск адекватности при переводе. Выполнение упражнений по теме.

Литература: Коваленко А.Я. Общий курс научно- технического перевода: Пособие по переводу с англ. языка на рус. / Коваленко А.Я. – Киев: Инкос, 2004. – 320 с., с.246-248, с.281-289;

Панова Т.М. Environment: Problems and Solutions. Окружающая среда: Проблемы и решения: Учебное пособие для изучающих английский язык / Т.М. Панова. – 2-е изд., испр. – СПб. Филол.ф-т С.-Петерб. гос. ун-та, 2003. – 184 стр., с.35-65.

Задание для самостоятельной работы (подготовка к следующим видам деятельности): сообщение по теме «Поиск адекватности при переводе», словарный диктант, компьютерная презентация по теме «Species Extinction».

Модуль 9. (4 часа)

План:

Chemical Pollution. Pesticides and Fertilizers. Антонимический перевод. Чтение и перевод текста. Объяснение заголовка текста. Определение верной идеи текста. Поиск ключевого слова в каждом абзаце текста. Составление краткого письменного изложения содержания текста. Составление вопросов к тексту. Письменный перевод абзацев текста. Работа с лексикой. Подготовка к пересказу текста.

Литература: Коваленко А.Я. Общий курс научно- технического перевода: Пособие по переводу с англ. языка на рус. / Коваленко А.Я. – Киев: Инкос, 2004. – 320 с., с.104-110, 289-293;

Панова Т.М. Environment: Problems and Solutions. Окружающая среда: Проблемы и решения: Учебное пособие для изучающих английский язык / Т.М. Панова. – 2-е изд., испр. – СПб. Филол.ф-т С.-Петербур. гос. ун-та, 2003. – 184 стр., с.77-87.

Задание для самостоятельной работы (подготовка к следующим видам деятельности): сообщение по теме «Chemical Pollution», словарный диктант.

Модуль 10. (6 часов)

План:

Лексико-грамматические трансформации при переводе. Определение приёма антонимического перевода. Фразы-клише и фразеологизмы с устойчивыми антонимическими соответствиями. Синтаксические конструкции с использованием антонимического перевода. Выполнение упражнений по теме. Подготовка к экзамену.

Литература: Коваленко А.Я. Общий курс научно- технического перевода: Пособие по переводу с англ. языка на рус. / Коваленко А.Я. – Киев: Инкос, 2004. – 320 с., с.111-122, с.267-282, 309-311.

Задание для самостоятельной работы (подготовка к следующим видам деятельности): сообщение по теме «Фразы-клише и фразеологизмы с устойчивыми антонимическими соответствиями».